

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии  
Скляр П.П.

2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ)»**

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Луганск – 2023

## Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (немецкий)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – \_\_\_\_ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

## 1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели изучения дисциплины** – Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах немецкого языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

**Задачи изучения дисциплины** – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

## 2 Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

## 3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---	----------------------------------

ПК-7 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы. Умеет применять полученные теоретические знания в практической устной речи Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.
ПК- 11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.1. Знает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	ЗНАЕТ методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций УМЕЕТ анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей ВЛАДЕЕТ навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего)</b> <b>в том числе:</b>	<b>34</b>
Лекции	17
Семинарские занятия	17
Практические занятия	
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> )	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>38</b>
Форма аттестации	Зачет

### 4.2. Содержание разделов дисциплины

#### 4.3.

**Тема 1.** Типичные ошибки при переводе конструкций *haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.*

**Тема 2.** Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.

**Тема 3.** Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.

**Тема 4.** Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.

**Тема 5.** Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.

**Тема 6.** Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.

**Тема 7.** Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.

**Тема 8.** Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.

**Тема 9.** Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.	2
2.	Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.	2
3.	Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения	2
4.	Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.	2
5.	Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.	2
6.	Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.	2
7.	Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.	2
	Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.	2
	Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es	1
Итого:		17

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Übersetzung der deutschen Modalverben.	2
2.	Übersetzung der Konstruktionen mit dem Verb "(sich) lassen".	2
3.	Übersetzung der Zeitformen des Verbs.	2
4.	Übersetzung des deutschen Vorgangspassivs.	2
5.	Übersetzung der Konstruktion Sein + Partizip II.	2
6.	Übersetzung der man-Sätze.	2
7.	Übersetzung der es-Sätze.	2
8.	Übersetzung der erweiterten Attributes.	2
	Übersetzung der Nebensätze.	1
Итого:		17

#### 4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов
---	---------------	---------	-------------

п/п			Очная форма
1.	Wiedergabe der kommunikativen Gliederung des deutschen Satzes.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	8
2.	Übersetzung der substantivierten Infinitive und Infinitivgruppen.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	8
3.	Übersetzung der substantivischen Demonstrativpronomen	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10
4.	Übersetzung der Substantiv-Komposita.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12
Итого:			38

**4.7.** Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

### **5Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

#### **а) основная литература:**

2. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст: электронный //ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>. - Режим доступа: по подписке.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. Вып. 8. – М.:Междунар. отношения, 1971. – С. 12 – 23.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Зинде М.М., Фридрих С.А. Качество перевода и стилистика текста //Тетради переводчика. - М.: Проспект, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-392-14687-1 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html> - Режим доступа: по подписке.
2. Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html> . – Режим доступа: по подписке.

#### в) Интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

#### Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

#### Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

### 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	FirefoxMozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>

Почтовый клиент	MozillaThunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-7.	Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.	ПК-7.1.	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.	7
2.	ПК-11.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.	7

				<p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>
--	--	--	--	--

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7.	ПК-7.1.	<p>Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы.</p> <p>Уметь: применять полученные теоретические знания в практической устной речи</p> <p>Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.</p>	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты
2.	ПК-11.	ПК-11.1.	<p>ЗНАЕТ методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций</p> <p>УМЕЕТ анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.</p>	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при</p>	Вопросы для обсуждения, тесты

				<p>переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	
--	--	--	--	---	--

### **Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (английский язык)»**

#### **Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)**

23. Что означает термин «перевод» в применении его к грамматическим формам и конструкциям?
24. Какие знания необходимы при переводе грамматических форм и конструкций?
25. Что такое двуязычие? Как оно появилось?
26. Что понимается под единицей перевода? От чего зависит установление единицы перевода?
27. Какие переводческие проблемы связаны с различием грамматического строя английского и русского языков?
28. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Фёдорова?
29. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
30. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
31. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
32. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
33. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
34. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
35. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
36. Какие грамматические трудности наиболее часто встречаются при переводе грамматических форм и конструкций с немецкого языка на русский?
37. Что такое конверсия? Какие трудности возникают при переводе слов, образованных посредством конверсии? Какой стратегии должен следовать переводчик при переводе слов, образованных по конверсии?

38. Изменяется ли суть сообщения, если модальный оттенок передан неправильно?
39. Что представляют собой эллиптические конструкции? Для какого жанра они характерны? Что нужно учесть при анализе и переводе эллиптической конструкции?
40. Какие проблемы связаны с переводом обстоятельств в роли агента действия с немецкого на русский язык? Как они решаются?
41. Существует ли различие в употреблении пассива в немецком и русском языках? Важно ли учитывать это различие в практике перевода? Какие проблемы связаны с переводом пассивных конструкций? Как они решаются?
42. Какие проблемы связаны с переводом артиклей и как они решаются?

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

#### Тесты

##### TEST № 1

1. Viele von \_\_\_ hatten keinen Beruf.  
den Arbeitslose  
der Arbeitslose  
den Arbeitslosen
2. Wie geht es jetzt \_\_\_?  
die Kusine  
dem Kusine  
der Kusine
3. Gestern habe ich eine Diskussion zwischen \_\_\_ und \_\_\_ gehört.  
dem Student dem Aspirant  
dem Studenten dem Aspirant  
dem Studenten dem Aspiranten
4. Sie trug \_\_\_\_\_.  
einem Brillen

- eine Brille  
einer Brille
5. Jeden Tag sehe ich \_\_\_\_\_ aus meinem Fenster.  
das Gebäude des Rathaus  
das Gebäude des Rathauses  
den Gebäude des Rathauses
6. Ich hörte den Schlag \_\_\_\_\_.  
meines Herzes  
meines Herzs  
meines Herzens
7. Frau Zinn versprach \_\_\_\_\_, eine Gitarre zu schenken.  
den Neffen  
dem Neffe  
dem Neffen
8. Die Touristen bewunderten \_\_\_\_\_ der alten Stadt.  
des Architekturs  
die Architektur  
der Architektur
9. \_\_\_\_\_ ist nicht weit von hier, ich gehe zu Fuß.  
das Post  
die Post  
der Post
10. \_\_\_\_\_ stoppte den Wagen, weil \_\_\_\_\_ zu schnell gefahren war.  
Der Polizist der Fahrer  
Das Polizist der Fahrer  
Der Polizist den Fahrer

## TEST № 2

1. Ich habe eine Schwester. Sie ist noch sehr \_\_\_\_\_.  
jung  
junger  
junge
2. Die Übung haben alle schnell gemacht. Sie war nicht \_\_\_\_\_.  
schwer  
schwere  
schwerer
3. Mein Bruder liest die Bücher \_\_\_\_\_ als ich.  
eher  
öfter  
viel
4. Er kann es \_\_\_\_\_ tun als ich.  
eher  
bald  
am ehesten
5. Beim \_\_\_\_\_ Licht steht man.  
roten  
roter  
rot

6. Ich glaube, Hamburg ist die \_\_\_\_\_ Stadt der BRD.  
 große  
 größte  
 größere
7. Bonn ist eine \_\_\_\_\_ Stadt.  
 größte  
 größere  
 große
8. Heute wird es noch \_\_\_\_\_ als gestern.  
 warm  
 wärme  
 am wärmsten
9. Köln ist eine \_\_\_\_\_ Stadt als Bonn.  
 größere  
 größte  
 große
10. Ich trinke Kaffee nicht \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ nehme ich eine Tasse Tee mit Milch.  
 gern, lieber  
 am liebsten, gern  
 gut, lieber

## TEST № 3

1. Du \_\_\_\_\_ das nicht machen!  
 durftest  
 durfte  
 darfst
2. Er \_\_\_\_\_ es, nach dem Essen auf dem Rücken zu liegen.  
 möchte  
 mag  
 mochte
3. Er steckte eine Zigarette in den Mund, aber \_\_\_\_\_ sie unangezündet.  
 ließ  
 läßt  
 laßte
4. Eigentlich \_\_\_\_\_ man uns dankbar sein.  
 sollten  
 sollte  
 soll
5. \_\_\_\_\_ ich das oder nicht, das war für mich schon egal.  
 darfte  
 durfte  
 dürfte
6. Sie sagte: „Sie \_\_\_\_\_ Ihren Urlaub nehmen, Herr Doktor, und das Rauchen besser lassen“  
 sollte  
 sollten  
 sollen
7. Und ich \_\_\_\_\_ meine Vermittlertätigkeit niederlegen.

konnte  
könnte  
kann

8. Ich \_\_\_\_\_ das Brot nicht mit ihnen teilen.

wolltet  
will  
wollte

9. Und wann immer wir das Gespräch über das Wesen der Kunst begannen,  
\_\_\_\_\_ wir zuerst auf jenes höhere Wesen, das wir verehren, blicken.

mußte  
müssen  
mußten

10. Du \_\_\_\_\_, aber \_\_\_\_\_ das nicht.

konntest, wolltest  
kannst, willst  
konnte, wollte

#### TEST № 4

1. Das Wasser dringt durch meine Schuhe \_\_\_\_.

durch  
zwischen  
zu

2. Jede Familie trug zur Begrünung der Stadt \_\_\_\_.

mit  
nach  
bei

3. Er ist in der Prüfung \_\_\_\_gefallen.

nach  
durch  
auf

4. Ich finde, die rote Mappe sieht schöner \_\_\_\_.

ein  
auf  
aus

5. Ich bereite mich auf die Prüfung \_\_\_\_.

durch  
zu  
vor

6. Das Buch hat auch mein Freund gelesen. Jetzt können wir es in die Bibliothek  
\_\_\_\_\_ geben.

zurück  
ein  
wieder

7. Eva hat ihren Eltern versprochen, bald \_\_\_\_zukommen.

wieder  
nach  
vor

8. Dort steht der Sohn meiner Freundin, ich möchte ihn dir \_\_\_\_stellen.

ein  
zu  
vor

9. Ich ziehe mich schnell \_\_\_\_.

vor  
an  
zu

10. Die meisten Kinder waren schon müde und hörten nicht mehr \_\_\_\_.

zu  
an  
mit

### TEST № 5

1. «Sie haben \_\_\_\_\_!» - sagte unser Hochschuldozent streng.

sich verspätet  
verspätet sich  
sich verspäten

2. Wir müssen \_\_\_\_\_, anderenfalls verspäten wir uns.

uns beeilen  
uns beeilt  
sich beeilen

3. Nächste Woche \_\_\_\_\_ ich \_\_\_\_\_ neue Aufführung \_\_\_\_\_.

sehe sich an  
sehe mir an  
sehe mich an

4. Ina öffnete ihre Augen und verstand, dass sie \_\_\_\_\_ im Krankenhaus \_\_\_\_\_.

mich befand  
sich befandete  
sich befand

5. Hast du \_\_\_\_\_ das Gesicht des Täters \_\_\_\_\_?

dir gemerken  
dir gemerkt  
dich gemerkt

6. Ich \_\_\_\_\_ fest am Ärmel seines Hemdes.

klammerte sich  
klammerte mich  
klammerte mir

7. Die Freunde haben \_\_\_\_\_ schon lange nicht \_\_\_\_\_, darum haben sie \_\_\_\_\_ fest \_\_\_\_\_.

sich getroffen sich ungemarmt  
sich getroffen sich umarmt  
sich getroffen sich geumarmt

8. Sieh mal, die Verliebten \_\_\_\_\_ ständig.

sich küssen  
küssen euch  
küssen sich

9. Wir \_\_\_\_\_ auf der Straße.

trafen uns  
trafen euch  
trafen sich

10. Sie legte immer großen Wert auf ihr Äußeres, darum \_\_\_ sie \_\_\_ elegant.  
bekleidete ihr  
bekleidete mich  
bekleidete sich

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Лингвистическая теория перевода как наука.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Двухязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.
5. Частная теория перевода.
6. Предмет и теории перевода.
7. Сущность теории перевода.
8. Понятие эквивалентности перевода.
9. Явление интерференции в переводе.
10. Единицы перевода и переводческие соответствия.
11. Эквивалентные соответствия и термины.
12. Вариантные соответствия.
13. Единицы перевода.
14. Переводческие грамматические трансформации.
15. Перестановки.
16. Замены.
17. Передача артикля.
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями немецкого языка.
19. Морфологические особенности немецком языке.
20. Категория залога в немецком языке.
21. Категория наклонения в немецком языке.
22. Особенности перевода модальных глаголов.
23. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие).
24. Морфологические особенности имени существительного в немецком языке.
25. Перевод местоимений и числительных.
26. Особенности перевода предлогов и союзов.
27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями немецкого языка
28. Порядок слов в немецком предложении.
29. Передача отрицания. Знаки препинания в немецком языке.

30. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.  
Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)